

FRENCH FOLK SONGS



SUNG BY **HENRIETTE**
AND **ELIE**
ZMIROU

M
1730
Z82
F873
1954

832 FOLKWAYS RECORDS

RECORDED AND EDITED BY TONY SCHWARTZ

MUSIC LP

FOLKWAYS FP 6832

FRENCH FOLK SONGS

DESCRIPTIVE NOTES IN INSIDE POCKET

Library of Congress Catalogue Card No. R 55-142

©1955 FOLKWAYS RECORDS & SERVICE Corp.

701 Seventh Ave., New York City

Distributed by Folkways/Scholastic Records.

906 Sylvan Ave., Englewood Cliffs, N.J. 07632

FOLKWAYS RECORDS FP 6832

Plantons la vigne
Sur le pont de Nantes
La complainte de Mandrin
Quand le bouvier
Chansons d'Auvergne
A la claire fontaine
Berceuse pour Jean
Quand le marin
Il était une bergere
Il pleut, il pleut, bergere
Ma Normandie

FOLKWAYS FP 6832

FOLKWAYS RECORDS Album No. FW 6832

© 1954 Folkways Records & Service Corp., 43 W. 61st St., NYC, USA

LIBRARY
UNIVERSITY OF ALBERTA

FRENCH FOLK SONGS



SUNG BY **HENRIETTE
AND ELIE
ZMIROU**

FOLKWAYS RECORD AND SERVICE CORP., N. Y. • RECORDED AND EDITED BY TONY SCHWARTZ

M
1730
282
F873
1954

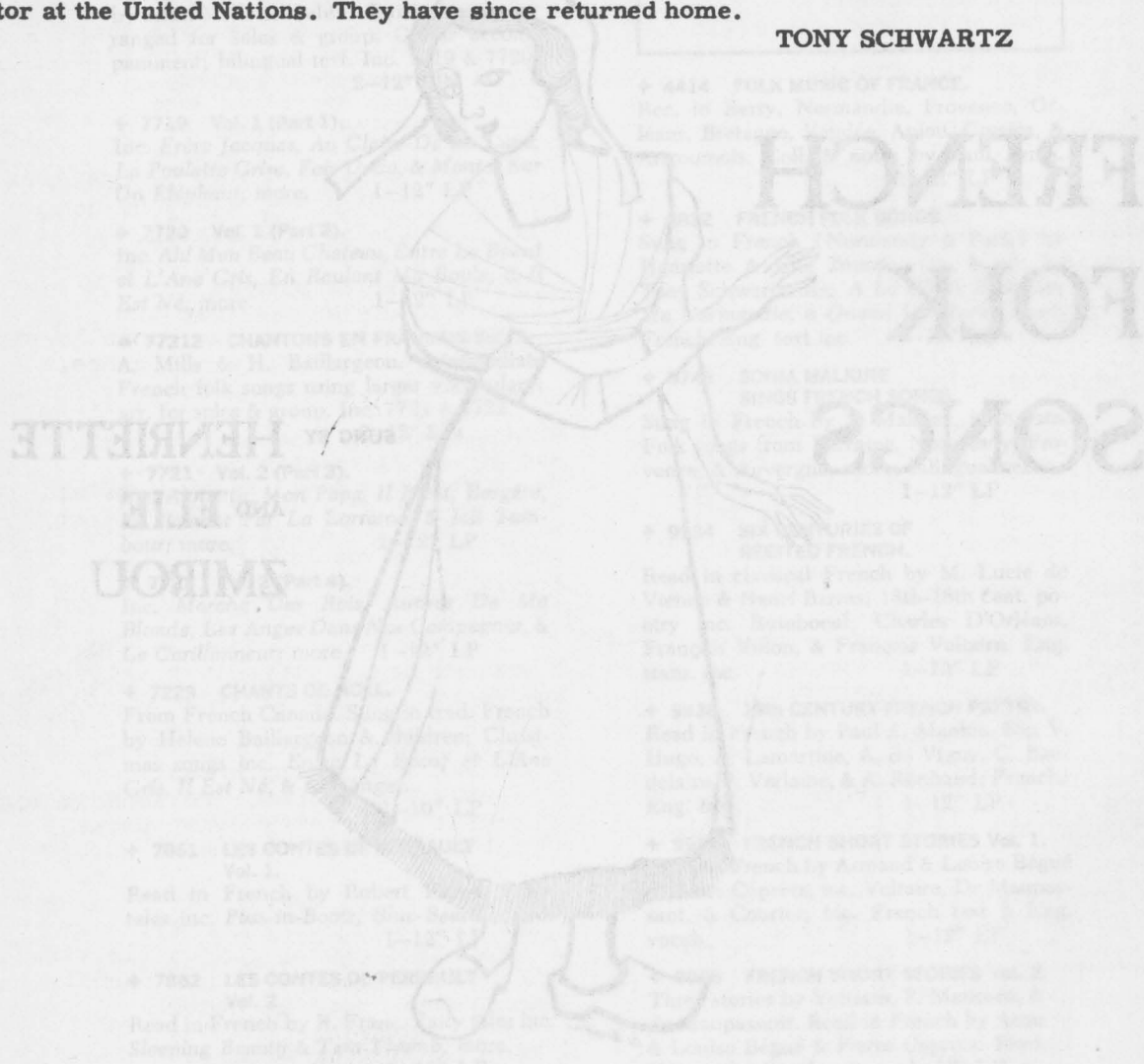
MUSIC LP

The songs of Henriette and Emil Zmirou were recorded during the years 1952 and 1953 while I was working on New York 19, a study of the music of midtown Manhattan. Ernie Chaness introduced me to this wonderful couple.

All the songs that Henriette knows were learned from her mother, grandmother and people she lived among in Normandy, France. She had never sung professionally, just for friends at home. I have always believed that the most direct way to hear a song was by listening to the unaccompanied singing of a good singer. This album illustrates the many styles that can be used in unaccompanied singing.

The Zmirou family came to New York while Mr. Zmirou was on an assignment as a translator at the United Nations. They have since returned home.

TONY SCHWARTZ



RECORDED AND EDITED BY TONY SCHWARTZ
 Y. N. RECORD SERVICE AND SERVICE CORP.
 145 W. 47th St. New York 19, N.Y.

Plantons la vigne

Plantons la vigne,
La voilà la jolie vigne.
Vigni, vignons, vignons le vin.
La voilà la jolie vigne au vin,
La voilà la jolie vigne.

De vigne en terre,
La voilà la jolie terre
Terri, terrons, terrons le vin.
La voilà, la jolie terre au vin,
La voilà la jolie terre.

De terre en cep,
Le voilà le joli cep.
Cepi, cepons, cepons le vin.
Le voilà le joli cep au vin,
Le voilà le joli cep.

De cep en grappe,
La voilà la jolie grappe.
Grappi, grappons, grappons le vin.
La voilà la jolie grappe au vin,
La voilà la jolie grappe.

De grappe en hotte,
La voilà la jolie hotte.
Hotte, hottons, hottons le vin.
La voilà la jolie hotte au vin,
La voilà la jolie hotte.

De hotte en cuve,
La voilà la jolie cuve.
Cuvi, cuvons, cuvons le vin.
La voilà la jolie cuve au vin,
La voilà la jolie cuve.

De cuve en presse,
La voilà la jolie presse.
Pressi, pressons, pressons le vin.
La voilà la jolie presse au vin,
La voilà la jolie presse.

De presse en tonne,
La voilà la jolie tonne.
Tonni, tonnons, tonnons le vin.
La voilà la jolie tonne au vin,
La voilà la jolie tonne.

De tonne en cave,
La voilà la jolie cave,
Cavi, cavons, cavons le vin
La voilà la jolie cave au vin
La voilà la jolie cave.

Let's plant the vine

Let's plant the vine.
Look at the pretty vine.
Vigni, vignons, vignons the wine
Look at the pretty winey vine,
Look at the pretty vine.

From vine to earth,
Look at the pretty earth
Terri, terrons, terrons le vin.
Look at the pretty earthy wine,
Look at the pretty earth.

From earth to branch,
Look at the pretty branch.
Cepi, cepons, cepons le vin.
Look at the pretty winey branch,
Look at the pretty branch.

From branch to grape,
Look at the pretty grape.
Grappi, grappons, grappons le vin.
Look at the pretty winey grape,
Look at the pretty grape.

From grape to basket,
Look at the pretty basket.
Hotti, hottons, hottons le vin
Look at the pretty winey basket,
Look at the pretty basket.

From basket to vat,
Look at the pretty vat.
Cuvi, cuvons, cuvons le vin.
Look at the pretty winey vat,
Look at the pretty vat.

From vat to press,
Look at the pretty press.
Pressi, pressons, pressons le vin.
Look at the pretty winey press,
Look at the pretty press.

From press to barrel,
Look at the pretty barrel.
Tonni, tonnons, tonnons le vin.
Look at the pretty winey barrel,
Look at the pretty barrel.

From barrel to cellar,
Look at the pretty cellar.
Cavi, cavons, cavons le vin.
Look at the pretty winey cellar,
Look at the pretty cellar.

(continued)

De cave, en cruche,
La voilà la jolie cruche.
Cruchi, cruchons, cruchons le vin.
La voilà la jolie cruche au vin,
La voilà la jolie cruche.

De cruche en verre,
La voilà la joli verre,
Verri, verrons, verrons le vin.
Le voilà le joli verre au vin,
Le voilà le joli verre.

De verre en bouche,
La voilà la jolie bouche.
Bouchi, bouchons, bouchons le vin.
La voilà la jolie bouche au vin,
La voilà la jolie bouche.

Sur le pont de Nantes

Sur le pont de Nantes
Y'a t'un oiselet
Toute la nuit chante
Chante pas pour moi.

S'il chante, qu'il chante
Chante pas pour vous.
Chante pour ma mie
Qui est auprès de moi.

Dessous ma fenêtre
Y'a t'un amandier
Porte des fleurs blanches
Comme du papier.

S'il chante, qu'il chante,
Chante pas pour vous.
Chante pour ma mie
Qui est auprès de moi.

Le coucou se vante
D'être un bel oiseau.
Qu'il chante et s'allegre
Dessus son coteau.

S'il chante, qu'il chante
Chante pas pour vous.
Chante pour ma mie
Qui est auprès de moi.

From cellar to pitcher,
Look at the pretty pitcher.
Cruchi, cruchons, cruchons le vin.
Look at the pretty winey pitcher,
Look at the pretty pitcher.

From pitcher to glass,
Look at the pretty glass.
Verri, verrons, verrons le vin.
Look at the pretty winey glass,
Look at the pretty glass.

From glass to mouth,
Look at the pretty mouth.
Bouchi, bouchons, bouchons, le vin.
Look at the pretty winey mouth,
Look at the pretty mouth.

On the bridge at Nantes

On the bridge at Nantes
There is a little bird
Who sings all the night,
But he does not sing for me.

If he sings, he sings,
But it is not for you.
He sings for my loved one
Who is near me.

Underneath my window
There is an almond tree
Which has white flowers,
White as paper.

If he sings, he sings,
But it is not for you.
He sings for my loved one
Who is near me.

The cuckoo boasts
He is a beautiful bird
Who sings and is gay
Over the hill.

If he sings, he sings
But it is not for you.
He sings for my loved one
Who is near me.

La complainte de Mandrin

Nous étions vingt ou trente
Brigands dans une bande,
Tous habillés de blanc
A la mode des - vous m'entendez! -
Tous habillés de blanc,
A la mode des marchands.

La Prémier volerie
Que je fis dans ma vie,
C'est d'avoir goupillé
La bourse d'un - vous m'entendez! -
C'est d'avoir goupillé
La bourse d'un curé.

J'entrai dedans sa chambre
Mon Dieu, qu'elle était grande!
J'y trouvai mille écus,
Je mis la main - vous m'entendez! -
J'y trouvai mille écus,
Je mis la main dessus.

J'entrai dedans un autre
Mon Dieu! qu'elle était haute!
De robes et de manteaux
J'en chargeai trois - vous m'entendez! -
De robes et de manteaux
J'en chargeai trois charriots.

Je les portai pour vendre
A la foire en Hollande,
J'les vendis bon marché
Y n'm'avaient rien - vous m'entendez! -
J'les vendis bon marché
Y n'm'avaient rien couté.

Ces Messieurs de Grenoble
Avec leurs longues robes
Et leurs bonnets carrés
M'eurent bientôt - vous m'entendez! -
Et leurs bonnets carrés
M'eurent bientôt jugé.

Ils m'ont jugé à pendre
Ah! c'est dur à entendre!
A pendre et étrangler
Sur la plac' du - vous m'entendez! -
A pendre et étrangler,
Sur la place du Marche.

Mandrin's complaint

We were a gang of twenty or thirty
robbers
All dressed in white
After the fashion - you hear me?
After the fashion
of the merchants.

The first robbery that I did in my
life
Was to steal
The purse - you hear me?
Was to steal
The purse of a priest.

I entered his room -
My God! how big it was!
I found a thousand pounds.
I put my hand - you hear me?
I found a thousand pounds,
I put my hand on them.

I entered another room -
My God! how high it was!
I took enough dresses and coats
To fill three - you hear me?
I took enough dresses and coats
To fill three carts.

I took them to the fair
In Holland, to sell them.
I sold them cheap
They had cost me - you hear me?
I sold them cheap,
They had cost me nothing.

The gentlemen of Grenoble
With their long coats
And their square caps
Had soon - you hear me?
And their square caps
Had soon judged me.

They sentenced me to hang
Oh, it is hard to hear!
To hang and be strangled
On the market - you hear me?
To hang and be strangled
On the market place.

(continued)

Monté sur la potence
Je regardai la France,
J'y vis mes compagnons
A l'ombre d'un - vous m'entendez! -
J'y vis mes compagnons
A l'ombre d'un buisson.

"Compagnons de misère,
Allez dire à ma mère
Qu'ell' ne m' reverra plus,
J'suis un enfant - vous m'entendez! -
J'suis un enfant perdu.

Quand le bouvier ...

Quand le bouvier vient du labour,
Quand le bouvier vient du labour,
Plante son aiguillade,
Plante son aiguillade.

Trouve sa femme auprès du feu,
Trouve - - -
Triste, inconsolée,
Triste, - - -

Si t'es malade, dis-le donc,
Si - - -
Te ferons un potage
Te - - -

Avec la rave, avec le chou
Avec - - -
Une alouette maigre,
Une - - -

Quand serai morte, place-moi
Quand - - -
Tout au fond de la cave,
Tout - - -

Mets-moi les pieds contre le mur
Mets-moi - - -
La tête au robinet
La - - -

On dira qui est morte ici
On - - -
C'est cette pauvre Jeanne,
C'est - - -

From the gallows
I looked at the country.
I saw my companions
Under the shade of - you hear me? -
I saw my companions
Under the shade of a bush.

"Companions of misery,
Go tell my mother
That she will never see me again,
For I am lost - you hear me? -
She will never see me again,
For I am a lost child."

When the farmer ...

When the farmer comes back from work
"
Puts down his stick
"

Finds his wife near the fire,
"
Sad, Uncomforted,
"

If you are sick, please tell me,
"
I'll make you a broth
"

With turnips and cabbage,
"
And a lean sparrow
"

When I am dead, place my body
"
At the far end of the cellar
"

Put my feet against the wall
"
My head close to the faucet
"

They will say, Who died here?
"
It is this poor Jeanne
"

Chansons d'Auvergne

La bourée en Auvergne
La bourée y va bien
Ecoutez la cabrette
Du pays limousin
A Briouze on est douze
Et quarante a St. Flour
Les époux les épouser
Y reviennent toujours.

Pour bien la chanter
Vivent les limousines;
Pour bien la danser
Vivent les Auvergnats.

Que venez-vous chercher
Garçons de la montagne?
Que venez-vous chercher,
Si vous ne dansez pas?
Si vous ne dansez pas,
Garçons de la montagne,
Si vous ne dansez pas,
Allez-vous en là-bas.

Moi j'ai cinq sous,
Ma Mie n'en a que quatre.
Pour nous marier,
Ah! comment ferons-nous?
Nous pourrons acheter
Une cuillère, une fourchette,
Et dans notre écuelle,
Mous mangerons tous deux.

Moi j'ai cinq sous,
Ma mie n'en a que quatre,
Pour nous marier,
Ah! comment ferons-nous?

The words do not make sense and are
here only for the sake of their
sound. Therefore, only the French
text is given.

Only the girls from Limousin
Can sing it well;
Only the boys from Auvergne
Can dance it well.

What do you want,
Boys from the mountain?
What do you want here,
If you do not dance?
If you do not dance,
Boys from the mountain,
If you do not dance,
Go back where you come from.

I have five pennies,
My love has only four.
What are we going to do
To marry?
We will be able to buy
One spoon, one fork,
And from our only plate
We shall eat together.

I have five pennies,
My love has only four.
What are we going to do
To marry?

A la claire fontaine

A la claire fontaine
M'en allant promener,
J'ai trouvé l'eau si belle
Que je m'y suis baignée.
Il y a longtemps que je l'aime
Jamais je ne l'oublierai.

D'une feuille de chêne
Je me suis essuyée.
Sur la plus haute branche
Le rossignol chantait.
Il y a longtemps - - -
- - -

Chante, rossignot, chante
Si tu as le coeur gai,
Le mien n'est pas de même,
Il est bien affligé.
Il y a longtemps - - -
- - -

C'est pour mon ami Pierre
Qui ne veut plus m'aimer
Pour un bouton de rose
Que lui ai refusé.
Il y a longtemps - - -
- - -

Je voudrais que la rose
Fût encore au rosier
Et que mon ami Pierre
Fût encore à m'aimer.
Il y a longtemps - - -
- - -

Berceuse pour Jean

Jean, Jean, mon tout petit Jean,
Endors-toi bien vite.
Jean, Jean, mon tout petit Jean,
Dors bien doucement.

Quand tu t'éveilleras,
Tu me retrouveras,
Et me tendant-tes jolis bras,
Gaïment tu souriras.

Jean, Jean, mon tout petit Jean,
Plus tard dans la vie,
A ton tour dans tes grands bras,
Tu m'endormiras.

As I was wandering
Near the clear spring,
I found the water so attractive
That I decided to bathe.
I have loved him for such a long time
I shall never forget him.

I used an oak-leaf
To dry myself.
On top of the highest branche
A nightingale was singing.
I have loved him - - -
- - -

Sing, nightingale, sing,
For you have a light heart.
But mine is not the same,
'Tis sad and sorrowful.
I have loved him - - -
- - -

'Tis sad for my dear Pierre
Who turned away from me
Because I refused him
A rosebud he was asking for.
I have loved him - - -
- - -

I wish the rose were still
Attached to the rosebush
And my dear Pierre
Were still loving me.
I have loved him - - -
- - -

Lullaby for Jean

Jean, Jean, my dear little Jean,
Go to sleep now.
Jean, Jean, my dear little Jean,
Sleep gently.

When you wake up
You'll find me here,
You'll throw out your little arms
Toward me and you'll smile happily.

Jean, Jean, my dear little Jean,
Later, much later,
In turn, in your strong arms,
You will put me to sleep.

Quand le marin

Quand le marin revient de guerre
Tout doux.
Quand - - -
Tout mal chaussé, tout mal vêtu
Pauvre marin, d'ou reviens tu?
Tout doux.

Madame, je reviens de guerre,
Tout doux.
Madame - - -
Qu'on apporte ici du vin blanc,
Que le marin boive en passant
Tout doux.

Brave marin se mit à boire
Tout doux.
Brave - - -
Se mit à boire et à chanter
Et la belle hôtesse à pleurer
Tout doux.

Ah! qu'avez-vous, la belle hôtesse?
Tout doux.
Ah - - -
Regrettez-vous votre vin blanc
Que le marin boit en passant
Tout doux!

C'est pas mon vin que je regrette,
Tout doux
C'est - - -
C'est la perte de mon mari.
Monsieur, vous ressemblez à lui
Tout doux.

Ah! dites-moi, la belle hôtesse
Tout doux
Ah - - -
Vous aviez de lui, trois enfants
Vous en avez six à présent
Tout doux.

On m'a tant dit de ses nouvelles
Tout doux
On - - -
Qu'il était mort et enterre
Que je me suis remariée
Tout doux.

Brave marin vida son verre
Tout doux.
Brave - - -
Sans remercier tout en pleurant
S'en retourna-t'au régiment.
Tout doux

When the sailor

When the sailor comes back from war
Sweet-oh
When - - -
With poor clothes, with poor shoes,
Poor sailor, where do you come back from?
Sweet-oh.

Madam, I come back from war,
Sweet-oh.
Madam - - -
Bring white wine here
For the sailor to drink
Sweet-oh.

Brave sailor started drinking
Sweet-oh.
Brave - - -
Started drinking and singing
And the pretty hostess started crying,
Sweet-oh.

Ah, what is the matter. pretty hostess?
Sweet-oh.
Ah - - -
Do you regret your white wine
That the sailor is drinking?
Sweet-oh.

No, I am not crying over my wine,
Sweet-oh.
No - - -
I am crying over my husband's death.
Sir, you resemble him so much.
Sweet-oh.

But say, beautiful hostess
Sweet-oh.
But - - -
You had had three children with him;
There are six of them by now.
Sweet-oh.

They told me so much about him,
Sweet-oh.
They - - -
That he was dead and in his grave
That at last I remarried.
Sweet-oh.

Poor sailor emptied his glass
Sweet-oh.
Poor - - -
And crying, without a word,
He went back to the barracks.
Sweet-oh.

Il était une bergère

Il était une bergère

Et ron et ron

Petit patapon.

Il était une bergère

Qui gardait ses moutons.

Ron, ron.

Qui gardait ses moutons.

Elle fit un fromage

Et - - -

Petit - - -

Elle - - -

Du lait de ses moutons

Ron, ron

Du - - -

Le chat qui la regard

Et - - -

Petit - - -

Le - - -

D'un petit air fripon

Ron, ron

D'un - - -

Si tu y mets la patte

Et - - -

Petit - - -

Si - - -

Tu auras du baton

Ron ron

Tu - - -

Il n'y mit pas la patte

Et - - -

Petit - - -

Il - - -

Mais il y mit l' menton

Ron, ron

Mais - - -

La bergère en colère

Et - - -

Petit - - -

La - - -

Tua son p'tit chaton

Ron

Tua - - -

There was a young shepherdess

There was a young shepherdess

Et - - -

Petit - - -

There - - -

Who looked after her sheep

Ron, ron

Who - - -

One day she made a cheese

Et - - -

Petit - - -

One - - -

With the milk of her sheep

Ron ron

With - - -

The cat kept looking at her

Et - - -

Petit - - -

The - - -

With such a mischievous eye

Ron ron

with - - -

If you dare put your paw on it

Et - - -

Petit - - -

If - - -

You'll have a taste of my stick

Ron ron

You'll - - -

It did not put its paw on it

Et - - -

Petit - - -

It - - -

But it did put its chin on it

Ron ron

But - - -

The shepherdess was furious

Et - - -

Petit - - -

The - - -

She killed her little cat

Ron ron

She - - -

Il pleut, il pleut, bergère

Il pleut, il pleut, bergère,
Rentre tes blancs moutons.
Allons à la chaumière,
Bergère vite, allons,
J'entends sous le feuillage,
L'eau qui tombe à grand bruit.
Voilà venir l'orage,
Voilà l'éclair qui luit.

Entends-tu le tonnerre
Qui roule en approchant?
Prends un abri, bergère,
A ma droite en marchant.
Voici notre cabane,
Et tiens! voici venir
Ma mère et ma soeur Anne
Qui vont l'étable ouvrir.

Bonsoir, bonsoir, ma mère!
Ma soeur Anne, bonsoir.
J'amène ma bergère
Près de vous pour ce soir.
Viens te sécher ma mie,
Auprès de nous tisons.
Ah! qu'elle est donc jolie!
Entrez, petits moutons.

Ma Normandie

Quand tout renaît à l'espérance
Et que l'hiver fuit loin de nous,
Sous le beau ciel de notre France,
Quand le soleil revient plus doux,
Quand la nature a reverdi
Quand l'hirondelle est de retour,
J'aime à revoir ma Normandie,
C'est le pays qui m'a donné le jour.

J'ai vu le ciel de l'Italie
Et Venise et ses gondoliers,
J'ai vu le ciel de l'Helvétie
Et ses palais et ses glaciers.
En saluant chaque patrie,
Je me disais aucun séjour
N'est plus beau que ma Normandie,
C'est le pays qui m'a donné le jour.

Il est un âge dans la vie
Où chaque rêve doit finir,
Un âge où l'âme recueillie
A besoin de se souvenir.
Lorsque ma muse refroidie
Aura fini ses chants d'amour,
J'irai revoir ma Normandie,
C'est le pays qui m'a donné le jour.

It's raining, it's raining, little
Shepherdess

Little shepherdess, it is raining.
Bring your white sheep home.
Let's go back to the house.
Let's hurry, my dear love
I can hear the drops falling
The storm is catching up
Already the lightning strikes.

Do you hear the thunder
That approaches noisily?
Let me shelter your head,
Dear, while you walk on my right.
Here is our home
And here we can see coming
My mother and my sister Anne
Who are opening the stable.

Good evening, good evening, my mother
Anne, my sister, good evening.
I'm bringing my shepherdess
To spend the evening with us.
Come close to the fire, my love,
And dry your wet clothes.
Oh, how lovely my love is!
Come in, little sheep.

When a new hope comes on the earth
And winter flies away
Under the beautiful sky of France
When the sun comes back, sweeter
When nature has a new green dress
When the sparrow is back with us,
I love to see my Normandy again.
It's the land where I was born.

I saw the sky of Italy
And Venice and its gondoliers,
I saw the sky of Switzerland
And its palaces and its glaciers.
While saluting each country
I thought that no place
Is nicer than my Normandy -
It's the land where I was born.

There is a moment in each life
When every dream must end,
A moment when the thoughtful soul
Needs to remember.
When my muse, dead and cold,
Has ended its songs of love,
I'll go back to my Normandy -
It's the land where I was born.

translations by: Henriette and Emil Zmirou, Ernie Chanes, Christine Dorsey

ADDITIONAL FOLKWAYS RECORDS OF INTEREST:

FRENCH: BEGINNING

♦ **77192 CHANTONS EN FRANCAIS Vol. 1.**
Young children's folk songs sung in French by Alan Mills & Helene Baillargeon; arranged for solos & group. Guitar accompaniment; bilingual text. Inc. 7719 & 7720. 2-12" LPs

♦ **7719 Vol. 1 (Part 1).**
Inc. *Frère Jacques, Au Claire De La Lune, La Poulette Grise, Fais Dodo, & Monter Sur Un Eléphant*; more. 1-12" LP

♦ **7720 Vol. 1 (Part 2).**
Inc. *Ah! Mon Beau Chateau, Entre Le Boeuf et L'Ane Gris, En Roulant Ma Boule, & Il Est Né*; more. 1-12" LP

♦ **77212 CHANTONS EN FRANCAIS Vol. 2.**
A. Mills & H. Baillargeon. Intermediate French folk songs using larger vocabulary; arr. for solos & group. Inc. 7721 & 7722. 2-12" LPs

♦ **7721 Vol. 2 (Part 3).**
Inc. *Alouette, Mon Papa, Il Pleut, Bergère, En Passant Par La Lorraine, & Joli Tambour*; more. 1-12" LP

♦ **7722 Vol. 2 (Part 4).**
Inc. *Marche Des Rois, Auprès De Ma Blonde, Les Anges Dans Nos Campagnes, & Le Carillonneur*; more. 1-12" LP

♦ **7229 CHANTS DE NOËL.**
From French Canada. Sung in trad. French by Helene Baillargeon & children; Christmas songs inc. *Entre Le Boeuf et L'Ane Gris, Il Est Né, & Les Anges*. 1-10" LP

♦ **7861 LES CONTES DE PERRAULT Vol. 1.**
Read in French by Robert Franc. Fairy tales inc. *Puss-in-Boots, Blue-Beard*; more. 1-12" LP

♦ **7862 LES CONTES DE PERRAULT Vol. 2.**
Read in French by R. Franc. Fairy tales inc. *Sleeping Beauty & Tom Thumb*; more. 1-12" LP

♦ **8003 FRENCH CHILDREN'S SONGS.**
Read by Armand Bégué & sung by Arthur Simon. 22 songs inc. *Sur Le Pont D'Avignon, & Il Etait une Bergère*; bilingual text inc. 2-10" LPs

FRENCH: ADVANCED

♦ **4414 FOLK MUSIC OF FRANCE.**
Rec. in Berry, Normandie, Provence, Orléans, Bretagne, Vendée, Anjou, Corsica, & Angoumois. Coll. & notes by Paul Arma. 1-12" LP

♦ **6832 FRENCH FOLK SONGS.**
Sung in French (Normandy & Paris) by Henriette & Elie Zmirou; rec. & ed. by Tony Schwartz. Inc. *A La Claire Fontaine, Ma Normandie, & Quand Le Marin*; more. French/Eng. text inc. 1-10" LP

♦ **8741 SONIA MALKINE SINGS FRENCH SONGS.**
Sung in French by S. Malkine, with lute. Folk songs from Lorraine, Normandy, Provence, & Auvergne; more; bilingual text. 1-12" LP

♦ **9934 SIX CENTURIES OF RECITED FRENCH.**
Read in classical French by M. Lucie de Vienne & Henri Barras; 13th-18th cent. poetry inc. Ruteboeuf, Charles D'Orléans, François Villon, & François Voltaire; Eng. trans. inc. 1-12" LP

♦ **9936 19th CENTURY FRENCH POETRY.**
Read in French by Paul A. Mankin. Inc. V. Hugo, A. Lamartine, A. de Vigny, C. Baudelaire, P. Verlaine, & A. Rimbaud; French/Eng. text. 1-12" LP

♦ **9937 FRENCH SHORT STORIES Vol. 1.**
Read in French by Armand & Louise Bégué & Pierre Capretz; inc. Voltaire, De Maupassant, & Courier; inc. French text & Eng. vocab. 1-12" LP

♦ **9938 FRENCH SHORT STORIES Vol. 2.**
Three stories by Voltaire, P. Merimée, & G. de Maupassant. Read in French by Armand & Louise Bégué & Pierre Capretz. French/Eng. text & vocab. 1-12" LP

STAR (♦) indicates record appearing on one or more professionally recommended lists.